

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationíbus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicétes:

Luc. 2. 26

RESPÓNSUM accépit Simeon a Spírítu Sancto, non visúrum se mortem, nisi vidéret Christum Dómini.

QUÆSUMUS, Dómine Deus noster: ut sacrosáncta mystéria, quæ pro reparatiónis nostræ munímine contulísti, intercedénte beáta María semper Vírgine, et præsens nobis remédium esse fácias et futúrum. Per Dóminum.

PREFACIO DE NAVIDAD

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, pues por el misterio del Verbo ha brillado a los ojos de nuestra alma un nuevo resplandor de, tu gloria, para que, conociendo a Dios bajo una forma visible, seamos atraídos por el amor de Las cosas invisibles. Y por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar:

COMUNIÓN

Simeón había recibido del Espíritu Santo la revelación de que no moriría sin ver antes al Ungido del Señor.

POSCOMUNIÓN

Te rogamos, Señor y Dios nuestro, que los sacrosantos misterios que has establecido para afianzar la obra de nuestra redención, sean, por la intercesión de la Santísima Virgen María, remedio para nuestros males presentes y futuros. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA LA PURIFICACIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN

II Clase - Febrero 2

I - Bendición de las Candelas

El sacerdote, revestido de alba, estola y capa de color blanco, sube al altar y comienza la bendición de las candelas que están en el lado de la epístola, dice en tono ferial con las manos juntas:

Ÿ. Dominus vobiscum.
Ŕ. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. El Señor esté con vosotros.
Ŕ. Y con tu espíritu.

ORACIÓN

DOMINE sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, qui omnia ex nihilo creasti, et jussu tuo per opera apum, hunc liquorem ad perfectionem cerei venire fecisti: et qui hodierna die petitionem justí Simeonis implesti: te humiliter deprecamur; ut has candelas ad usus hominem, et sanitatem corporum et animarum, sive in terra, sive in aquis, per invocationem tuí sanctissimi nominis, et per intercessionem beatæ Mariæ semper Virginis, cujus hodie festa devote celebrantur, et per preces omnium Sanctorum tuorum beneŕdicere, et sanctiŕficare digneris: et hujus plebis tuæ, quæ illas honorifice inmanibus desiderat portare, teque cantando laudare, exaudias voces de cælo sancto tuo, et de sede majestatis tuæ: et propitius sis omnibus clamantibus ad te, quos redemisti pretioso Sanguine Filii tui: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Ŕ. Amen.

Señor santo, Padre todopodero, Dios eterno, que de la nada créate todas las cosas y ordenaste que la cera elaborada por las abejas sirviese para formar estos cirios; y en le presente día cumpliste los deseos del justo Simeón, te pedimos humildemente, por la invocación de tu nombre y por la poderosa intercesión de la Santísima Virgen María, cuya fiesta hoy devotamente celebramos y también por las preces de todos los santos, te dignes benŕdecir y santiŕficar estas candelas; para uso de los hombre, para salud de los cuerpos y de las almas, por mar y tierra: escucha desde el santuario del cielo y desde el trono de tu majestad la voz de este pueblo, que desea llevarlas reverentemente en sus manos y con sus cánticos alabarte; muéstrate propicio a cuantos ti claman, puesto que con la sangre preciosa de tu Hijo Unigénito los redimiste. Que vive y reina. Ŕ. Amen.

OMNIPOTENS sempiterno Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum ulnis sancti Simeonis in templo sancto tuo suscipiendum præsentasti: tuam supplices deprecamur clementiam; ut has candelas, quas nos famuli tui, in tui nominis magnificentiam suscipientes, gestare cupimus luce accensas, bene+dicere, et sancti+ficare, atque lumine supernæ benedictionis accendere digneris: quatenus eas tibi Domino Deo nostro offerendo digni, et sancto igne dulcissimæ caritatis tuæ succensi, in templo sancto gloriæ tuæ representari mereamur. Per eundem Dominum nostrum. **R.** Amen.

DOMINE Jesu Christe, lux vera, quæ illuminas omnem hominem venientem in hunc mundum: effunde bene+dictionem tuam super hos cereos, et sancti+fica eos lumine gratiæ tuæ, et concede propitius; ut, sicut hæc luminaria igne visibili accensa nocturnas depellunt tenebras; ita corda nostra invisibili igne, id est, Sancti Spiritus splendore illustrata, omnium vitiorum cæcitate careant: ut, purgato mentis oculo, ea cenere possimus, quæ tibi sunt placita, et nostræ saluti utilia; quatenus post hujus sæculi caliginosa discrimina, ad lucem indeficientem pervenire mereamur. Per te, Christe Jesu, Salvator mundi, qui in Trinitate perfecta vivis et regnas. **R.** Amen.

OMNIPOTENS sempiterno Deus, qui per Moysen famulum tuum, purissimum olei liquorem ad luminaria ante conspectum tuum jugiter concinnanda præparari jussisti: bene+dictionis tuæ gratiam

ORACIÓN

Omnipotente y sempiterno Dios, que en el día de hoy presentaste a tu Hijo unigénito en el templo para que fuese recibido en los brazos de Simeón: imploramos humildemente tu clemencia para que te dignes ben+decir y santi+ficar y encender con la luz celeste de tu bendición estas candelas, que nosotros, tus siervos, intentamos recibir y llevar encendidas a gloria de tu nombre; para que siendo dignos de ofrecértelas, Señor Dios nuestro, e inflamados de tu dulcísima caridad, merezcamos ser presentados en el santo templo de tu gloria. Por Nuestro Señor Jesucristo. **R.** Amen.

ORACIÓN

Señor Jesucristo, luz verdadera que ilumina a todo hombre que viene a este mundo: derrama tu ben+dición sobre estos cirios, y santi+ficalos con la luz de tu gracia; y así como estas antorchas encendidas con fuego visible ahuyentan las tinieblas de la noche, así nuestros corazones alumbrados con luz invisible, esto es, con la claridad del Espíritu Santo, se libren de la ceguera de todos los vicios, para que, purificada la vista del alma, podamos ver lo que te es grato y útil a nuestra salvación, y así merezcamos llegar, después de las peligrosas tinieblas de este mundo, a la luz indeficiente. Por ti, Jesucristo, Salvador del mundo, que en Trinidad perfecta vives y reinas y eres Dios, por los siglos de los siglos. **R.** Amen.

ORACIÓN

Dios todopoderoso y eterno, que has ordenado por medio de Moisés, tu siervo, preparar aceite purísimo para mantener encendidas continuamente las lámparas en tu presencia; derramar pro-

Luc. 2. 22-32

IN illo tempore: Postquam impléti sunt dies purgationis Mariæ, secundum legem Moysi, tulérunt Jesum in Jerusalem, ut siserent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculinum adaptans vulvam sanctum Dómino vocabitur. Et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Dómini, par turturum aut duos pullos columbarum. Et ecce homo erat in Jerusalem cui nomen Simeon, et homo iste justus et timoratus, exspectans consolationem Israël, et Spiritus Sanctus erat in eo. Et responsum acceperat a Spiritu Sancto, non visurum se mortem nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo: et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis servum tuum, Dómine, secundum verbum tuum in pace: quia vidérunt oculi mei salutare tuum, quod parasti ante faciem omnium populorum: lumen ad revelationem gentium et gloriam plebis tuæ Israël.

Ps. 44. 3

DIFFUSA est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in ætænum, et in sæculum sæculi.

EXAUDI, Dómine, preces nostras: et, ut digna sint munera, quæ oculis tuæ majestatis offerimus, subsidium nobis tuæ pietatis impende. Per Dóminum.

EVANGELIO

En aquel tiempo, cuando se cumplieron los días de la purificación de María de acuerdo a la ley de Moisés, llevaron a Jesús a Jerusalén para presentarle al Señor, como está escrito en la ley del Señor: Todo varón primogénito será consagrado al Señor». Y para ofrecer la ofrenda conforme a lo que se dice en la Ley del Señor, un par de tórtolas o dos pichones: Y he aquí, que había en Jerusalén un hombre llamado Simeón, hombre justo y piadoso, que esperaba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo estaba en él. Y le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte antes de ver al Cristo del Señor. Y vino por inspiración del Espíritu al templo. Y cuando sus padres introdujeron al niño Jesús, para hacer por él conforme al rito de la ley, lo recibió en sus brazos y bendijo a Dios diciendo: Ahora, Señor, según tu palabra puedes dejar a tu siervo irse en paz. Porque mis ojos han visto tu salvación. Al que has puesto delante de todos los pueblos: Luz para alumbrar a las naciones y gloria de tu pueblo Israel.

OFERTORIO

La gracia se derrama en tus labios: por eso Dios te ha bendecido para siempre, y por los siglos de los siglos.

SECRETA

Escucha, Señor, nuestras oraciones, y para que los dones que ofrecemos ante tu Majestad sean dignos, danos el auxilio de tu piedad. Por Nuestro Señor Jesucristo.

Malac. 3. 1-4

HÆC dicit Dóminus Deus: Ecce ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante faciẽm meam. Et statim véniet ad templum suum Dominátor, quem vos quæritis, et Angelus testaméti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dóminus exercítuum: et quis póterit cogitare di-em advéntus ejus, et quis stabit ad vidéndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans et quasi herba fullónum: et sedébit conflans et emúndans argéntum et purgábit filios Levi et colábit eos quasi aurum et quasi argéntum: et erunt Dómino offerétes sacrificia in justítia. Et placébit Dómino sacrificium Juda et Jerusalẽm, sicut dies sãculi et sicut anni antíqui: dicit Dóminus omnípotens.

Ps. 47. 10-11, 9

SUSCÉPIMUS, Deus, misericórdiam tuam in médio templi tui: secúndum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terræ. V̄. Sicut audívimus, ita et vídimus in civitáte Dei nostri, in monte sancto ejus.

Después de la Septuagésima, en vez del aleluya.

ALLELUIA, alleluia. V̄. Senex Púerum portábat: Puer autem senem regébat. Alleluia.

Luc. 2. 29-32

NUNC dimíttis servum tuum, Dómine, secúndum verbum tuum in pace. V̄. Quia vidérunt óculi mei salutáre tuum. V̄. Quod parásti ante faciẽm ómnium populórum. V̄. Lumen ad revelatióem géntium et glóriam plebis tuæ Israël.

EPÍSTOLA

Esto dice el Señor Dios: He aquí que envié a mi heraldo para que prepare el camino ante mí. Y en seguida vendrá a su Templo el Señor, a quien vosotros buscáis, y el ángel de la alianza, que vosotros deseáis. He aquí que llega, dice el Señor de los ejércitos. Y ¿quién podrá soportar el día de su venida, quién seguirá en pie cuando el aparezca? Porque él será como fuego de fundidor, y como lejía de bataneros; se sentará para fundir y purificar la plata, y purificará a los hijos de Leví, y los acrisolará como el oro y la plata. Y así ofrecerán al Señor el sacrificio de Judá y de Jerusalén, como en tiempos pasados y como los años antiguos, dice el Señor omnipotente.

GRADUAL

Hemos recibido, ¡oh Dios!, tu misericordia en medio de tu templo; como tu nombre, ¡oh Dios!, resuena tu alabanza hasta los confines del mundo; tu diestra trae la salvación. V̄. Como lo oímos, así lo vimos en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo.

ALELUYA

Aleluya, aleluya. V̄. El anciano lleva al niño, pero el niño guía al anciano. Aleluya.

TRACTO

Ahora, Señor, puedes ya dejar ir a tu siervo en paz, según tu palabra. V̄. Porque mis ojos han visto tu salvación. V̄. Que has preparado ante la faz de todos los pueblos. V̄. Luz para iluminación de las naciones y para gloria de tu pueblo Israel.

super hos cereos benignus infunde; quatenus sic administrent lumen exterius, ut, te donante, lumen Spiritus tui nostris non desit mentibus interius. Per Dominum nostrum. R̄. Amen.

DOMINE Jesu Christe, qui hodierna die in nostræ carnis substantia inter homines apparens, a parentibus in templo es præsentatus: quem Simeon venerabilis senex, lumine Spiritus tui irradiatus, agnovit, suscepit, et benedixit: præsta propitiuus; ut ejusdem Spiritus Sancti gratia illuminati, atque edocti, te veraciter agnoscamus, et fideliter diligamus: Qui cum Deo Patre. R̄. Amen.

picio la gracia de tu bendición sobre estas velas, para que alumbrándonos en el exterior, por tu gracia no falte a nuestras almas la luz interior de tu Espíritu. Por Nuestro Señor Jesucristo. R̄. Amen.

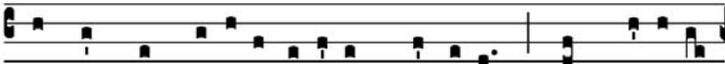
ORACIÓN

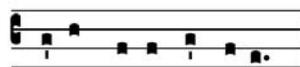
Señor Jesucristo, que apareciste entre los hombres en la sustancia de nuestra carne, y quisiste ser presentado por tus padres en el templo y a quien anciano Simeón, iluminado por la luz de tu Espíritu, conoció, recibió y bendijo: dignate en tu misericordia, que iluminados y adocotrados por la gracia del mismo Espíritu Santo, te conozcamos verdaderamente y te amemos fielmente. Que vives y reinas con Dios Padre en la unidad del mismo Espíritu Santo y ere Dios, por los siglos de los siglos. R̄. Amen.

II - La Distribución de Las Candelas

Al llegar aquí, el sacerdote pone incienso en el incensario, asperga después las candelas con agua bendita, diciendo la Antífona Asperges me sin salmo y luego las incienso con tres golpes de incensario. Mientras tanto, los fieles se acercan al altar para recibir de rodillas la candela de manos del sacerdote. Al recibir la candela, se besa primero ésta y después la mano del sacerdote. Mientras se distribuyen las candelas, se canta la siguiente.

Luc. 2. 32 ANTIFONA

Ant. 8. 
L Umen * ad reve-la-ti-ónem génti-um : et gló-ri-am



plébis tú-ae Isra-el.

Luz para iluminación de las naciones y para gloria de tu pueblo, Israel.

Luke 2. 29-32

CÁNTICO

NUNC dimittis servum tuum,
Domine: secundum verbum
tuum in pace. Lumen.
Quia viderunt oculi mei: salutare tu-
um. Lumen.
Quod parasti ante faciem omnium
populorum. Lumen.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sanc-
to. Lumen.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in sæcula sæculorum.
Amen. Lumen.

Ahora, Señor, puedes ya dejar ir a tu siervo
en paz, según tu palabra. Luz...
Porque mis ojos han visto tu salvación.
Luz...
Que has preparado ante la faz de todos los
pueblos. Luz...
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Luz...
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén. Luz...

Terminada la distribución de las candelas, el celebrante en el altar añade.

Ÿ. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Ÿ. El Señor esté con vosotros.
R. Y con tu espíritu.

Desde Septuagésima:

Ÿ. Flectamus genua.
R. Levate.

Ÿ. Pongámonos de rodillas.
R. Levate.

ORACIÓN

EXAUDI, quæsumus Domine,
plebem tuam: et quæ extrinsecus
annua tribuis devotione venerari,
interius assequi gratiæ tuæ luce
concede. Per Christum Dominum
nostrum. R. Amen.

Escucha, Señor, a tu pueblo y concédenos
que los misterios que cada año nos permites
celebrar exteriormente, los interioricemos
con la luz de tu gracia. Por Cristo, nuestro
Señor. R. Amen.

III - La Procesión

Terminado el canto de la oración anterior, el sacerdote pone incienso en el incensario y el mismo o el diácono de cara al pueblo dice o canta:

Ÿ. Procedamus in pace.
R. In Nomine Christi. Amen.

Ÿ. Procedamus in pace.
R. En el nombre de Cristo. Amén.

La procesión se pone en marcha: primero el turiferario, el subdiácono revestido con la cruz en medio de dos acólitos con candelabros, el resto del clero asistente, el celebrante con el diácono a su izquierda, y detrás de él, los fieles llevando las candelas encendidas. Durante la procesión se cantan las siguientes antífonas.

ANTIFONA

ADORNA thalamum tuum, Sion, et
suscipe Regem Christum amplec-
tere Mariam, quæ est coelestis por-
ta: ipsa enim portat Regem gloriæ
novi luminis: subsistit Virgo, ad
ducens manibus Filium ante lucifer-
um genitum: quem accipiens Si-
meon in ulnas suas, prædicavit pop-
ulis, Dominum eum esse vitæ et
mortis, et Salvatorem mundi.

O Sion, adorna tu lecho nupcial, y recibe
a Cristo, tu Rey: sal al encuentro de Ma-
ría, porque ella, que es la puerta del cielo,
trae a ti al glorioso Rey de la nueva luz; se
detiene la Virgen llevando en sus manos
al Hijo engendrado antes que la aurora; le
recibe Simeón en sus manos, y predica a
los pueblos que Él es el Señor de la vida
y de la muerte y el Salvador del mundo.

Luc. 2. 26, 27, 28-29

ANTIFONA

RESPONSUM accepit Simeon a Spir-
itu Sancto, non visurum se mortem,
nisi videre Christum Domini: et
cum inducerent Puerum in tem-
plum, accepit eum in ulnas suas, et
benedixit Deum, et dixit: Nunc
dimittis servum tuum, Domine, in
pace. Cum inducerent puerum.

Simeón recibió una respuesta del Espíritu
Santo, que no vería la muerte antes de
haber visto al Cristo del Señor, y cuando
llevaron al Niño al templo, él lo tomó en
brazos y bendijo a Dios, y dijo: Ahora,
Señor, puedes dejar a tu siervo irse en
paz. Cuando.

Al entrar de nuevo en la Iglesia se canta:

Luc. 2. 22-24

RESPONSORIO

OBTULERUNT pro eo Domino par-
turturum, aut duos pullos col-
umbarum: Sicut scriptum est in lege
Domini. Ÿ. Postquam impleti sunt
dies purgationis Mariæ, secundum
legem Moysi, tulerunt Jesum in
Jerusalem, ut sisterent eum Dom-
ino. Sicut scriptum. Ÿ. Gloria Patri.
Sicut scriptum.

Ofrecieron por él al Señor un par de tór-
tolas, o dos pichones Como está escrito
en la ley del Señor. Ÿ. Después de
cumplidos los días de la purificación de
María, según la ley de Moisés, llevaron a
Jesús a Jerusalén, para presentarlo al Se-
ñor. Como está en la ley del Señor. Ÿ.
Gloria al Padre. Como está.

El sacerdote sube al altar, lo besa. En la misa cantada sigue con la incensación, en la misa rezada recita el introito. Los fieles deben tener encendidas las velas durante el Evangelio y el Canon.

IV - Misa de la Purificación de la Santísima Virgen

Ps. 47. 10-11

INTROITO

SUSCEPIMUS, Deus, misericórdiam
tuam in médio templi tui: sec-
úndum nomen tuum, Deus, ita et
laus tua in fines terræ: justitia plena
est dextera tua. Ps. 47. 2. Magnus
Dóminus, et laudábilis nimis: in
civitate Dei nostri, in monte sancto
ejus. Ÿ. Gloria Patri.

Hemos recibido, ¡oh Dios!, tu misericor-
dia en medio de tu templo; como tu
nombre, ¡oh Dios!, resuena tu alabanza
hasta los confines del mundo; tu diestra
trae la salvación. Salmo. Grande es el
Señor y muy digno de alabanza, en la
ciudad de nuestro Dios, en su monte
santo. Ÿ. Gloria al Padre.

COLECTA

OMNIPOTENS sempitérne Deus,
majestátem tuam súpplices ex orá-
mus: ut, sicut unigénitus Fílius tuus
hodiérna die cum nostræ carnis sub-
stántia in templo est præsentátus;
ita nos fácias purificátis tibi ménti-
bus præsentári. Per eundem
Dominum nostrum.

Dios omnipotente y eterno, hu-
mildemente pedimos a tu majestad, para
que hagas que así como tu Hijo uni-
génito fue presentado este día en el tem-
plo revestido con la sustancia de nuestra
carne, así también nosotros nos
presentemos a ti con el alma purificada.
Por Nuestro Señor Jesucristo.